

مرسوم رقم (٨) لسنة ٢٠١٥
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال تكنولوجيا الطاقة
بين وزارة الطاقة والصناعة بدولة قطر
ووزارة الاقتصاد بجمهورية كرواتيا

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في العشرين من شهر رمضان عام ١٤٣٥ هجرية ،
الموافق للسابع عشر من شهر يوليو عام ٢٠١٤ ميلادية ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال تكنولوجيا الطاقة بين وزارة الطاقة والصناعة بدولة قطر ووزارة الاقتصاد بجمهورية كرواتيا ، والموقعة بمدينة زغرب بتاريخ ٢٠١٣/١٢/٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٣ / ٤ / ١٤٣٦ هـ
الموافق : ٢ / ٢ / ٢٠١٥ م

مذكرة تفاهم للتعاون في مجال تكنولوجيا الطاقة

بين

وزارة الطاقة والصناعة بدولة قطر

و

وزارة الاقتصاد بجمهورية كرواتيا

إن وزارة الطاقة والصناعة بدولة قطر؛
ووزارة الاقتصاد بجمهورية كرواتيا؛
والمشار إليهما فيما بعد منفردين بـ (الطرف) و مجتمعين بـ (الطرفان) ؛
انطلاقاً من رغبتهما المشتركة في تعزيز أواصر الصداقة والعلاقات الثنائية
في قطاع الطاقة؛
وتحقيقاً للأهداف المشتركة بين الدولتين الصديقتين ؛
وإدراكاً منهما بأن دولة قطر تعتبر أحد أهم مصدري الغاز؛
وبناءً على رغبة جمهورية كرواتيا في تنويع مصادر الغاز؛
فقد توصل الطرفان إلى التفاهم الآتي:

مادة (١)

التعاون الفني وتبادل الخبرات

يعمل الطرفان على بذل قصارى جهدهما لبحث ودراسة وتقييم
مشروعات قطاع الطاقة لما فيه المصلحة المشتركة للبلدين .

مادة (٢)

تشجيع التعاون في مجال الطاقة

يشجع الطرفان التعاون بينهما في مجالات تكنولوجيا الطاقة وتبادل
الخبرات التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (٣)

الحوار والتعاون

لأغراض تحقيق التعاون المشترك ، اتفق الطرفان على إجراء حوار متواصل لضمان تحقيق أهداف هذه المذكرة ، وقد يتضمن هذا الحوار طرق متعلقة بتبادل المعلومات والمناقشات والاجتماعات وأشكال التواصل الأخرى .

مادة (٤)

تشجيع الاستثمارات

١. اتفق الطرفان على العمل بحسن نية لتعزيز ودعم هذه المذكرة بغية تهيئة أفضل الظروف المواتية لأوجه التعاون المختلفة ذات الصلة بين البلدين .

٢. ويعمل الطرفان على التعاون وتضافر الجهود ، وفقاً للقوانين واللوائح والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين ، لتشجيع الاستثمارات المتبادلة والتعاون في قطاع الطاقة. وحين تتوافر المصلحة المشتركة من إمكانية إنشاء محطة للغاز الطبيعي المسال في جمهورية كرواتيا أو تسهيل توريد الغاز الطبيعي المسال على المدى البعيد، فإن وزارة الطاقة والصناعة في دولة قطر ووزارة الاقتصاد في جمهورية كرواتيا سوف تقومان بترشيح الجهات المعنية للقيام بالدخول في المناقشات التفصيلية في هذا الشأن.

مادة (٥)

الاتفاقيات الثنائية

لا تؤثر هذه المذكرة على الإلتزامات المترتبة بموجب الاتفاقيات الثنائية المبرمة بين البلدين ، وإنما تمثل هذه المذكرة تعبيراً عن حسن النوايا لتحديد وتقييم فرص التعاون في مجال الطاقة بما يحقق المصلحة المشتركة للطرفين .

مادة (٦)

السرية

يلتزم كل طرف بالمحافظة على سرية المعلومات والبيانات التي حصل عليها من الطرف الآخر بمناسبة تنفيذ أحكام هذه المذكرة، وعدم الإفصاح عن هذه المعلومات والبيانات لأي طرف آخر دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الذي قدم تلك المعلومات والبيانات، ولا تعدل أحكام هذه المذكرة ولا تؤثر بأي حال على التزامات جمهورية كرواتيا الناشئة عن أي تشريعات محلية أو معاهدة الاتحاد الأوروبي والتشريع الأساسي والثانوي للاتحاد الأوروبي بوجه خاص .

مادة (٧)

الاتفاقيات الأخرى

يتم تنفيذ جميع أنشطة التعاون التي تعهد بها أي من الطرفين، لأغراض هذه المذكرة وفقاً للقوانين واللوائح الداخلية والممارسات السارية لدى كل من الطرفين، ولا تؤثر هذه المذكرة على الحقوق والالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الدولية الأخرى التي يكون أي من الطرفين طرفاً فيها .

مادة (٨)

التكاليف

١. تنفيذ أنشطة التعاون التي تتم في إطار هذه المذكرة، مرهوناً بالإمكانات المالية والبشرية المتاحة لدى كل من الطرفين .
٢. بالنسبة لتبادل زيارات الوفود بين الطرفين، يتحمل كل طرف النفقات الخاصة بوفوده .

مادة (٩)

تسوية الخلاف

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة تتم تسويته ودياً عن طريق المفاوضات والمشاورات فيما بينهما.

مادة (١٠)

التعديل

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها ، بناءً على طلب أي من الطرفين ، و ذلك باتفاق الطرفين كتابةً، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لآليات الإجراءات ومن ذات التاريخ المنصوص عليهما في المادة (١١) من هذه المذكرة .

مادة (١١)

النفاذ

١. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تلقي أحد الطرفين آخر اخطار كتابي من الطرف الآخر بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية المعمول بها في كلا البلدين لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ ، وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٢) سنتين ، وتتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها وذلك قبل (٣) ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية ، عبر القنوات الدبلوماسية .

٢. ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على أنشطة التعاون الجارية بين الطرفين وفقاً لأحكام هذه المذكرة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه ، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه المذكرة .

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة زُرب بتاريخ ١٤ / ١٠ / ٢٠١٢ هجرية، الموافق ٥ / ١٢ / ٢٠١٢ ميلادية ، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والكرواتية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية .

عن/

عن/

وزارة الطاقة والصناعة
بدولة قطر

وزارة الاقتصاد
بجمهورية كرواتيا

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELD OF ENERGY TECHNOLOGY
BETWEEN
THE MINISTRY OF ENERGY AND INDUSTRY OF THE STATE OF
QATAR
AND
THE MINISTRY OF ECONOMY OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

The Ministry of Energy and Industry of the State of Qatar, and
The Ministry of Economy of the Republic of Croatia (hereinafter referred to
individually as "the Party" and collectively as "the Parties")
Having regard to their mutual desire to enhance ties of friendship and bilateral relations in
energy sector; and
In order to achieve the shared goals between the two friendly countries; and
Having regard to the fact that the State of Qatar is one of the important gas exporters;
and
Having regard to the fact that the Republic of Croatia desires to diversify sources of gas
supply.

NOW, THEREFORE, the Parties have reached the following understanding:

Article (1)

TECHNICAL COOPERATION AND EXCHANGE OF EXPERTISE

The Parties shall devote their endeavors to investigate, study and assess projects in the
energy sector that are of mutual interest of the two countries.

Article (2)

ENCOURAGEMENT OF COOPERATION IN THE ENERGY FIELD

The Parties shall encourage cooperation in the areas of energy technology and exchange
of expertise that shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article (3)
DIALOGUE AND COOPERATION

For the purpose of achieving joint cooperation, the Parties agreed to establish a regular dialogue to ensure that the objectives of this MoU are met. Such dialogue may include measures relating to the exchange of information, discussions, meetings and other forms of communications.

Article (4)
PROMOTION OF INVESTMENTS

- a) The Parties agree to act in good faith to promote and support this MoU in order to create the best conditions for the various aspects of cooperation between the two countries.
- b) The Parties shall work on cooperation and concerted efforts, in accordance with their respective laws and regulations, to promote mutual investments and cooperation in energy sector. Should opportunities of mutual interest arise in relation to the possibility of developing an LNG terminal in the Republic of Croatia or facilitating the long term supply of LNG, the Ministry of Energy and Industry of the State of Qatar, and the Ministry of Economy of the Republic of Croatia shall nominate the appropriate entities to enter into further detailed discussions in this respect.

Article (5)
BILATERAL AGREEMENTS

This MoU shall not in any way affect the obligations of the Parties under existing bilateral agreements between the countries. This MoU constitutes an expression of good faith to identify and evaluate opportunities for mutually beneficial energy cooperation.

Article (6)
CONFIDENTIALITY

Each Party shall keep and maintain the confidentiality of any and all information and data obtained from the other Party under this MoU and shall not disclose such information

and data to any third party unless after obtaining a prior written consent of the Party which provided such information and data. The provisions of this MoU shall not amend or influence in any way the obligations arising from the national legislation or the Treaty on the European Union and the primary and secondary legislation of the European Union in particular, assumed by the Republic of Croatia.

Article (7)
OTHER AGREEMENTS

All cooperative activities undertaken by a Party for the purpose of this MoU shall be carried out pursuant to the Parties' applicable laws and regulations. This MoU shall not affect the rights and obligations arising from other international agreements to which any of the Parties is a party to.

Article (8)
EXPENSES

1. The Implementation of all cooperative activities under this MoU shall be subject to the funds and personnel available to each Party.
2. For the exchange of delegations visits, each Party shall bear the expenses of its delegations.

Article (9)
DISPUTE RESOLUTION

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this MoU shall be settled amicably through negotiation and cooperation between the Parties.

Article (10)
AMENDMENTS

The provisions or terms of this MoU may be amended upon request of any Party by written agreement between the Parties. Such amendments shall enter into force pursuant to the same procedures and from the same date set forth in Article (11) of this MoU.

Article (11)
EFFECTIVE DATE

- a) This MoU shall enter into force from the date of receiving a writing notice by a Party from the other Party stating the completion of the local legal procedures applicable in both countries for the enforcement of this MOU. This MoU shall be effective for a two-year term, and shall be automatically renewed for similar period or periods unless a Party notifies the other Party with its wish to terminate the MoU at least three (3) months prior to the termination or expiry of the MoU original term through the diplomatic channels.
- b) The termination or expiry of this MoU shall not affect the cooperative activities between the Parties pursuant to the provisions stated hereunder, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories below as authorized by their governments signed and executed this MoU.

Done and signed at Zagreb on / /14 AH, 5/12/2013 AD in two originals in Arabic, Croatian and English, and each shall be authentic. If there is a difference in interpretation, the English text shall prevail.

For and on behalf of:

For and on behalf of:

Ministry of Energy and Industry of the
State of Qatar

Ministry of Economy of the Republic of
Croatia

MEMORANDUM O SUGLASNOSTI U PODRUČJU ENERGETSKE
TEHNOLOGIJE

IZMEĐU

MINISTARSTVA GOSPODARSTVA REPUBLIKE HRVATSKE

I

MINISTARSTVA ENERGETIKE I INDUSTRIJE DRŽAVE KATAR

Ministarstvo gospodarstva Republike Hrvatske, i

Ministarstvo energetike i industrije Države Katara (u daljnjem tekstu pojedinačno „stranka“, a zajedno „stranke“)

uzimajući u obzir zajedničko nastojanje za jačanjem prijateljskih veza i bilateralnih odnosa u energetske sektoru; i

s ciljem ostvarivanja zajedničkih ciljeva između dviju prijateljskih zemalja; i

uzimajući u obzir činjenicu da je Država Katar jedan od značajnih izvoznika plina; i

uzimajući u obzir činjenicu da Republika Hrvatska želi diversificirati izvore za dobavu plina.

SADA, STOGA, stranke su postigle suglasnost o sljedećem:

Članak (1)

TEHNIČKA SURADNJA I RAZMJENA STRUČNOG ZNANJA

Stranke će nastojati istražiti, proučiti i procijeniti projekte u energetske sektoru koji su od zajedničkog interesa dviju zemalja.

Članak (2)

POTICANJE SURADNJE U PODRUČJU ENERGETIKE

Stranke će poticati suradnju u područjima energetske tehnologije i razmjenu stručnog znanja o čemu će se stranke dogovoriti diplomatskim putem.

Članak (3)

DIJALOG I SURADNJA

U svrhu postizanja zajedničke suradnje, stranke su suglasne uspostaviti redoviti dijalog kako bi se osiguralo ispunjenje ciljeva ovog Memoranduma o suglasnosti. Takav dijalog može uključivati mjere vezane uz razmjenu informacija, razgovore, sastanke i druge oblike komuniciranja.

Članak (4)

POTICANJE INVESTICIJA

- a) Stranke su suglasne postupati u dobroj vjeri kako bi promicale i podržale ovaj Memorandum o suglasnosti s ciljem stvaranja najboljih uvjeta za različite oblike suradnje između dviju zemalja.
- b) Stranke će raditi na suradnji i zajedničkim naporima, u skladu sa vlastitim zakonima i propisima, na promicanju međusobnih investicija i suradnji u energetsom sektoru. Ako nastupe prilike od zajedničkog interesa vezano uz mogućnosti razvoja LNG terminala u Republici Hrvatskoj ili osiguranja dugoročne opskrbe LNG-a, Ministarstvo gospodarstva Republike Hrvatske i Ministarstvo energetike i industrije Države Katara će imenovati odgovarajuće subjekte koji će stupiti u daljnje detaljne pregovore u tom pogledu.

Članak (5)

DVOSTRANI SPORAZUMI

Ovaj Memorandum o suglasnosti ni na koji način ne utječe na obveze stranaka koje proizlaze iz postojećih dvostranih sporazuma između dviju zemalja. Ovaj Memorandum o suglasnosti predstavlja izraz dobre vjere da se prepoznaju i procijene prilike međusobno korisne suradnje u energetici.

Članak (6)

POVJERLJIVOST

Svaka stranka će čuvati i zadržati povjerljivost bilo koje te svih informacija i podataka dobivenih od druge stranke sukladno ovom Memorandumu o suglasnosti i neće otkrivati te informacije i podatke bilo kojoj trećoj stranci osim ako je prethodno dobila pisano odobrenje strane koja je takve informacije i podatke dala. Odredbe ovog Memoranduma o suglasnosti ne mijenjaju niti ne utječu na bilo koji način na obveze koje proizlaze iz nacionalnog zakonodavstva ili Ugovora o Europskoj uniji te osobito iz primarnog i sekundarnog zakonodavstva Europske unije koje je preuzela Republika Hrvatska.

Članak (7)

OSTALI SPORAZUMI

Sve zajedničke aktivnosti koje su stranke poduzele za potrebe ovog Memoranduma o suglasnosti provode se prema važećim zakonima i propisima stranaka. Ovaj Memorandum o suglasnosti ne utječe na prava i obveze koji proizlaze iz drugih međunarodnih sporazuma kojih je bilo koja stranka stranka.

Članak (8)

TROŠKOVI

1. Provedba svih aktivnosti suradnje prema ovom Memorandumu o suglasnosti podliježe sredstvima i osoblju koji su dostupni svakoj od stranaka.
2. Za razmjenu posjeta izaslanstava, svaka stranka snosi troškove svojih izaslanstava.

Članak (9)

RJEŠAVANJE SPOROVA

Svaki spor koji proizlazi iz provedbe ili tumačenja ovog Memoranduma o suglasnosti riješit će se prijateljski kroz pregovore i suradnju između stranaka.

Članak (10)

IZMJENE I DOPUNE

Odredbe i uvjeti ovog Memoranduma o suglasnosti mogu se izmijeniti i dopuniti na zahtjev bilo koje od stranaka pisanim sporazumom između stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu prema istom postupku te na isti datum utvrđen u članku (11) ovog Memoranduma o suglasnosti.

Članak (11)

STUPANJE NA SNAGU

- a) Ovaj Memorandum o suglasnosti stupa na snagu na datum na koji jedna stranka primi pisanu obavijest druge stranke u kojoj se utvrđuje da su unutarnji pravni postupci primjenjivi za stupanje na snagu ovog Memoranduma o suglasnosti u obje zemlje okončani. Ovaj Memorandum o suglasnosti će biti na snazi za razdoblje od dvije godine, te se automatski obnavlja za isto razdoblje ili razdoblja osim ako jedna stranka ne obavijesti drugu stranku diplomatskim putem o svojoj želji da okonča Memorandum o suglasnosti najmanje tri (3) mjeseca prije prestanka ili isteka izvornog razdoblja trajanja Memoranduma o suglasnosti.
- b) Prestanak ili istek ovog Memoranduma o suglasnosti neće utjecati na zajedničke aktivnosti između stranaka sukladno ovdje utvrđenim odredbama, osim ako stranke ne dogovore drukčije.

U POTVRDU TOGA, donji potpisnici kako su ovlaštteni od svojih vlada potpisali su i sklopili ovaj Memorandum o suglasnosti.

Sastavljeno i potpisano u _____ dana / / 14 AH, 5/17 2013AD, u dva izvornika na hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za i u ime:

Za i u ime:

Ministarstva gospodarstva
Republike Hrvatske

Ministarstva energetike i industrije
Države Katara